

Spellingwijzer

Bahá'í-gemeenschap Nederland

Versie 2.1

Bahá'í Uitgeverij Nederland
Den Haag, 2024

Spellingwijzer – Bahá'í-gemeenschap Nederland.

Bevat richtlijnen voor transliteratie, spelling en hoofdlettergebruik van namen, termen en begrippen in het Nederlands in relatie tot het Bahá'í-geloof.

Inhoud en redactie onder toezicht van de Nationale Geestelijke Raad van de Bahá'ís van Nederland.

Versie 2.1

© Bahá'í Uitgeverij Nederland, Den Haag, 2024.

Riouwstraat 27
NL-2585 GR Den Haag
E info@bahai-uitgeverij.nl

Alle rechten voorbehouden. Copyright volgens de Berner Conventie.

Inhoudsopgave

Voorwoord 4

Inleiding 5

Hoofdstuk 1: Transliteratie van oosterse termen en namen

- 1.1 Achtergrond en begrip 6
- 1.2 Richtlijnen 6
- 1.3 Uitzonderingen 6
- 1.4 Transliteratiesysteem voor het Arabisch-Perzisch alfabet 7
- 1.5 Uitspraak 7
- 1.6 Referenties 7

Hoofdstuk 2: Spelling van het woord BAHÁ'Í

- 2.1 Inleiding 8
- 2.2 Betekenis van het woord *bahá'í* 8
- 2.3 Samenstelling met koppelteken 8
- 2.4 Hoofdlettergebruik 8
- 2.5 Samenvatting 9

Hoofdstuk 3: Algemene principes en veelgebruikte woorden

- 3.1 Aansluiting op Nederlandse spellingsregels 10
- 3.2 Geen starre vertalingen 10
- 3.3 De Báb, Bahá'u'llah en 'Abdu'l-Bahá – schrijfwijze 10
- 3.4 Veelgebruikte Arabische uitdrukkingen en benamingen – schrijfwijze en betekenis 11
- 3.5 De maanden van de badí'-kalender (bahá'í-kalender) 11
- 3.6 De jaren van de badí'-kalender (bahá'í-kalender) 12

Hoofdstuk 4: Hoofdlettergebruik

- 4.1 Algemeen 13
- 4.2 God en benamingen van God 13
- 4.3 Manifestaties van God en Hun benamingen 13
- 4.4 Attributen (hoedanigheden) van God en Zijn Manifestaties 14
- 4.5 Heilige Geest, Geesten en engelen 14
- 4.6 Zaken die als heilig worden ervaren 14
- 4.7 Heilige Boeken en Tafelen 15
- 4.8 'Abdu'l-Bahá en Shoghi Effendi 15
- 4.9 Benamingen en titels van historische figuren 15
- 4.10 Geloofsinstellingen en instituten 16
- 4.11 Bahá'í-gemeenschap 17
- 4.12 Kalenderaanduidingen, heilige en bijzondere dagen 18

Hoofdstuk 5: Alfabetische woordenlijst 19

Aanhalingen: 28

Voorwoord

In toenemende mate nemen bahá'í-instellingen deel aan maatschappelijke activiteiten en zijn bahá'ís in Nederland actief betrokken bij de ontwikkeling van les- en voorlichtingsmateriaal, brochures, folders, boeken en websites. Ook de media besteden vaker aandacht aan het Bahá'í-geloof.

Het is van belang dat namen, begrippen en uitdrukkingen met betrekking tot het Bahá'í-geloof op een consistente wijze worden geschreven. Daarom heeft de Stichting Bahá'í Literatuur de uitgave van *Spellingwijzer –Bahá'í-gemeenschap Nederland* in 2002 samengesteld.

Door deze spellingwijzer beschikbaar te stellen, beoogt de Nationale Geestelijke Raad eenduidigheid in spelling en schrijfwijze van bahá'í-gerelateerde onderwerpen in de Nederlandse taal.

De Nationale Geestelijke Raad van de Bahá'ís van Nederland
Den Haag, 2002

Inleiding

Toen na de Tweede Wereldoorlog de Amerikaanse pioniers naar Nederland kwamen om het Bahá'í-geloof te helpen vestigen was één van de belangrijkste doelen het vertalen en in boekvorm uitgeven van Bahá'í-geschriften in het Nederlands. Om hier gestalte aan te geven werd al in 1948 Stichting Bahá'í Literatuur als vertaalbureau en uitgeverij opgericht. Een van de eerste uitgaven was in 1949 het boekje *Bloemlezing uit de Geschriften van Bahá'u'lláh, Geestelijken vader van de Bahá'í Beschikking*. De boeken over het Geloof van vóór de Tweede Wereldoorlog waren uitgaven van andere uitgevers, zoals de NV Theosofische Uitgeversmaatschappij.

Eerst onder leiding van het Europees Onderrichtscomité en vanaf 1962 de Nationale Geestelijke Raad van de Bahá'ís van Nederland zijn geautoriseerde vertalingen gemaakt van vele Geschriften van Bahá'u'lláh, de Báb en 'Abdu'l-Bahá en van boeken en brieven van Shoghi Effendi, de Behoeder van de Zaak. Het belangrijkste doel van de vertaling van de heilige Teksten is altijd geweest de weergave van de Boodschap van Bahá'u'lláh in zijn zuiverste vorm. Shoghi Effendi heeft de standaard gezet voor de weergave van het Woord van Bahá'u'lláh vanuit het Arabisch en het Perzisch in het Engels. Het kiezen van het Engels als de brontaal voor alle vertalingen, het volgen van de stijl van Shoghi Effendi en het nauwkeurig vertalen van de door hem gekozen woorden werd de leidraad tot het verkrijgen van een hoogwaardige vertaling.

Vertalen is altijd het werk geweest van zeer toegewijde vrienden die met inzet, geduld en integriteit zich voor vaak lange perioden aan dit belangrijke werk hebben gewijd. Bij de totstandkoming van een geautoriseerde vertaling is overleg en consultatie een wezenlijk element, zodat niet gesproken kan worden van de vertaling door één persoon. In principe dragen meerdere personen, vertalers en revisors, de gezamenlijke verantwoording voor een geautoriseerde vertaling. Lange tijd heeft de Werkgroep Vertaling en Revisie van de Nationale Geestelijke Raad het vertaalwerk uitgevoerd, waarna de boeken door de Stichting Bahá'í Literatuur werden uitgegeven. Om bij het vertaalwerk stijl, spelling en schrijfwijze zoveel mogelijk op één lijn te brengen zijn er al spoedig door de werkgroep interne richtlijnen gemaakt ten behoeve van vertalers en revisoren. Enkele jaren geleden zijn de taken van vertalen en uitgeven samengebracht in één organisatie: Bahá'í Uitgeverij Nederland*.

Was in de beginjaren de aandacht vooral gericht op de uitgave van vertaalde literatuur, tegenwoordig wordt in toenemende mate door Nederlandse auteurs, zowel binnen als buiten de bahá'í-gemeenschap, over aan het Bahá'í-geloof relateerde onderwerpen geschreven. Het is door deze ontwikkeling, medebepalend voor de positie van de Bahá'í-gemeenschap in de Nederlandse samenleving, dat de noodzaak wordt gevoeld voor het uitbrengen van een spellingwijzer.

De spellingwijzer bestaat uit vier hoofdstukken. In hoofdstuk 1 worden achtergronden en regels met betrekking tot de transliteratie van Perzische en Arabische woorden uiteengezet. Hoofdstuk 2 bevat de schrijfwijze van de in de statuten van de Nederlandse Bahá'í-gemeenschap vastgelegde namen. In hoofdstuk 3 wordt aansluiting gezocht met Nederlandse regels voor spelling en schrijfwijze, en in het 4^e hoofdstuk is een alfabetische woordenlijst opgenomen die voor het gebruik van alledag deze wijzer tot een praktisch hanteerbaar boek moet maken.

Deze herziene uitgave bevat enkele verbeteringen en uitbreidingen.

Bahá'í Uitgeverij Nederland, mei 2024

* Bahá'í Uitgeverij Nederland is als handelsnaam van Stichting Bahá'í Literatuur geregistreerd.

Hoofdstuk 1

Transliteratie van oosterse termen en namen

1.1 Achtergrond en begrip

De bakermat van het Bahá'í-geloof is het Perzische en Ottomaanse rijk. De talen die in deze gebieden gebruikt werden zijn Perzisch, Arabisch en Turks. Hoewel deze talen ieder een verschillende oorsprong hebben, bedienden ze zich in die tijd alle drie van het Arabische schrift. In het begin van de twintigste eeuw is de weergave van het Turks veranderd naar het Latijnse schrift. Een dergelijke omzetting naar het Latijnse schrift vindt ook plaats bij de vele Perzische en Arabische namen, termen en uitdrukkingen die in de Bahá'í-geschriften worden gebezigd.

De omzetting naar een ander schrift vereist een systeem van transliteratie (of transcriptie). Dit is een geheel van regels waarbij elke klank en letter op een eenduidige wijze in het Latijnse schrift wordt weergegeven. Het grote voordeel hiervan is dat een in ons schrift geschreven Perzisch of Arabisch woord op dezelfde eenduidige manier teruggezet kan worden naar het Arabische schrift. Een systeem van transliteratie is ontworpen en vastgelegd op het congres van vooraanstaande oriëntalistena dat in 1894 te Genève werd gehouden.

1.2 Richtlijnen

Op 12 maart 1923 verzocht Shoghi Effendi de bahá'ís een uniforme spellingwijze aan te nemen. Hierbij werd gekozen voor het systeem van transliteratie van bovengenoemd congres. Hij roept de bahá'ís op zich nauwgezet aan dit systeem te houden.

Ook het Universele Huis van Gerechtigheid bevestigt dat dit officiële systeem, afgezien van enkele uitzonderingen, in alle bahá'í-publicaties moet worden gehanteerd.

1.3 Uitzonderingen

Er is toestemming om af te wijken van het transliteratiesysteem als het inleidend leermateriaal betreft, bedoeld voor een groot publiek.

Een tweede uitzondering wordt gemaakt voor die namen die al in het Nederlands een algemeen geaccepteerde schrijfwijze bezitten. Voorbeelden hiervan zijn:

Bagdad in plaats van *Baghdád*
Koran in plaats van *Qur'án*
Mohammed in plaats van *Muḥammad*
Teheran in plaats van *Tīhrán*

Hierbij wordt onderscheid gemaakt naar de aard van de uitgave. Bij de uitgave van boeken van Bahá'u'lláh, de Báb en 'Abdu'l-Bahá worden de transliteratieregels gevolgd (*Muḥammad* en *Qur'án*). Ook daar waar de naam *Mohammed* deel uitmaakt van een lange persoonsnaam, zoals *Siyyid Muḥammad Isfáhání*, wordt de exacte vorm gebruikt, terwijl bij uitgaven die meer naar buiten zijn gericht, de vernederlandste schrijfwijze wordt aangehouden. Bij extern gerichte uitgaven worden de 'Nederlandse' vormen gebruikt, zoals in het boekwerk *Bahá'u'lláh, een Verklaring van Bahá'í International Community*.

Bij de transliteratie van enkele Arabisch-Perzische letterklanken krijgen een aantal medeklinkers een puntje eronder. De uitspraak van die letters is net anders dan van dezelfde letters zonder een puntje. Dit komt voor bij de *h*, *t*, *s*, *q* en *z*. Dit zijn speciale tekens die als symbool ingevoegd moeten worden. Het verdient aanbeveling om waar mogelijk deze tekens op de juiste manier weer te geven. Bij boeken, tijdschriften en brochures die professioneel worden opgemaakt blijkt dat niet bij alle fonts deze tekens zijn opgenomen. In dergelijke gevallen is het mogelijk het puntje er ‘handmatig’ onder te zetten.

1.4 Transliteratiesysteem voor het Arabisch-Perzisch alfabet

ا	á,a	د	d	ط	ṭ	م	M
ب	b	ذ	<u>dh</u>	ظ	ẓ	ن	N
پ	p	ر	r	ع	‘	و	v,ú
ت	t	ز	z	غ	<u>gh</u>	ه	H
ث	<u>th</u>	ژ	<u>zh</u>	ف	f	ي	y,í
ج	j	س	s	ق	q		
چ	<u>ch</u>	ش	<u>sh</u>	ك	k		
ح	h	ص	ṣ	گ	g		
خ	<u>kh</u>	ض	ḍ	ل	l		

1.5 Uitspraak

á	aa, net als de a van fresia , zoals in Bahá = Bahaa
a en ‘a	a, net als de a van kan , zoals in ‘Abdu’l-Bahá
<u>ch</u>	tsj, net als de tsj van tsjilp , zoals in Chihríq = Tsjehriegh
d	z, net als de z van verzen , zoals in Riḍván = Rezwaan
<u>dh</u>	z, net als de z van zee , zoals in Mashriqu’l-Adhkár = -Azkaar
g	g, net als de ‘ gue ’ in het Franse woord ‘ langue ’, zoals in Buzurg = Bozzorg
gh	g, een diep in de keel uitgesproken g , zoals in Shoghi
í	ie, net als de ie van nier , zoals in Bahá’í = Bahaa’ie
i, ‘i	èh, net als de e van eb , zoals in Ibrahím = Ebrahiem
j	dj, net als de j in het Engelse woord ‘ juice ’, zoals in haj = hadj
<u>kh</u>	g, net als de g van goed en graag , zoals in Khánúm = Gaanom
q	zie gh van Shoghi , zoals in Kitáb-i-Aqdas = Kètaab-è-Aghdas
<u>sh</u>	sj, net als de sj van sjaal , zoals in Sharaf = Sjaraf
<u>th</u>	s, net als de ‘th’ in het Engelse woord ‘ faith ’, zoals in Hadíth = Hadies
ú	oe, net als de oe van oever , zoals in Huqúqu’lláh = Hòghoeghollaah
u en ‘u	òh, net als de o van dol , zoals in ‘ ulamá = ollamaa
v	w, net als de w van water , zoals in Vahíd = Wahied

1.6 Referenties

Achtergrondinformatie over de transliteratieregels en de juiste schrijfwijze:

- Bahá’í Reference Library: www.bahai.org/library/transliteration, een toelichting met een uitgebreide woordenlijst.
- Marzieh Gail, *Bahá’í Glossary, Persian and Arabic Words in the Bahá’í Writings* (Wilmette: Bahá’í Publishing Trust, 1969).

Hoofdstuk 2

Spelling van het woord BAHÁ'Í

2.1 Inleiding

De spelling van het woord *bahá'í* en de schrijfwijze van bahá'í-begrippen in het Nederlands moeten gezien worden tegen een Engelse achtergrond. Shoghi Effendi heeft richtlijnen gegeven voor de transliteratie van Perzische en Arabische woorden naar het Latijnse schrift en de norm gesteld voor het weergeven van bahá'í-termen en -begrippen in het Engels. Het overnemen hiervan levert echter een conflict op met Nederlandse spellingsregels. Volgens aanwijzingen van het Universele Huis van Gerechtigheid moet de spelling in westerse talen voldoen aan de voor die taal geldende regels.

De beschouwing van de Nederlandse spellingsregels in vergelijking met de Engelse laat twee karakteristieke verschillen zien. Ten eerste het aan elkaar schrijven van woorden: het Engels gebruikt voor samengestelde zelfstandige naamwoorden losse woorden, terwijl ze in het Nederlands aan elkaar worden geschreven. Als voorbeeld: “Bahá'í World Centre” dat wordt vertaald als “Bahá'í-wereldcentrum”. Het tweede verschil betreft het gebruik van hoofdletters: In het Engels zeer overvloedig toegepast terwijl in het Nederlands juist zuinig.

2.2 Betekenis van het woord *bahá'í*

Het Arabische woord *bahá'í* betekent “behorend tot de zaak van Bahá”, waarbij “Bahá” refereert naar Bahá'u'lláh. Enerzijds worden hiermee personen aangeduid: de volgelingen van Bahá'u'lláh. Anderzijds is het de aanduiding van zaken en aangelegenheden die betrekking hebben op de religie van Bahá'u'lláh.

2.3 Samenstelling met koppelteken

Het woord *bahá'í* is een eigennaam die verwijst naar de religie van Bahá'u'lláh en wordt regelmatig gebruikt in relatie met bepaalde zelfstandige naamwoorden, zoals boek, wet, vriend, feest en dergelijke. Deze relatie komt tot uitdrukking door het gebruik van een koppelteken om beide woorden met elkaar te verbinden, zodat het één woord wordt. Omdat *bahá'í* een eigennaam is, wordt het beschouwd als een onveranderlijk deel van de samenstelling. Als voorbeeld de samenstelling met het woord *boek*: het koppelteken wordt toegevoegd om duidelijk te maken dat *bahá'í* en *boek* samen één begrip vormen.

We schrijven dus: *Bahá'í-geloof* (zie 2.5 voor de hoofdletter), *bahá'í-beschikking*, *bahá'í-wetten*, *bahá'í-boeken*, *bahá'í-vrienden*, *bahá'í-gemeenschap*, *bahá'í-scholen*, *bahá'í-literatuur*, *bahá'í-feesten*, enzovoorts.

2.4 Hoofdlettergebruik

In het Nederlands worden namen van godsdiensten met een kleine letter geschreven: *christendom*, *jodendom*, *islam*, *boeddhisme*, *hindoeïsme*, *bábí-geloof*, enzovoorts. In het verlengde hiervan is de eerste conclusie daarom: *bahá'í-geloof* zónder hoofdletter.

Echter, mét een hoofdletter worden geschreven namen van partijen, gezindten en stromingen als het instituut bedoeld wordt: de *Hervormde Kerk*, de *Gereformeerde Kerk*. Omdat het *Bahá'í-geloof* als totale, ongedeelde godsdienst geïnstitutionaliseerd is door middel van het Bahá'í-bestuursstelsel en als

geloofsgemeenschap is geregistreerd als kerkgenootschap, moet uit die overweging wél een hoofdletter worden toegepast: *Bahá'í-geloof*. In de statuten van Bahá'í-gemeenschap Nederland is de naam Bahá'í-geloof vastgelegd.

Ditzelfde geldt voor het begrip *Bahá'í-gemeenschap*. Hierbij wordt de gemeenschap van bahá'ís bedoeld, optredend in het maatschappelijk veld en wettelijk vertegenwoordigd op landelijk en plaatselijk niveau door respectievelijk de Nationale Geestelijke Raad en de Plaatselijke Geestelijke Raden. Ook dit begrip is in de statuten vastgelegd. Als met *bahá'í-gemeenschap* de gemeenschap van gelovigen in brede zin wordt bedoeld, dan wordt het met een kleine letter geschreven. Zie verder paragraaf 4.11.

Wat betreft de aanduiding *bahá'í* als volgeling van Bahá'u'lláh, geldt de Nederlandse spellingregel dat volgelingen van godsdiensten met een kleine letter worden geschreven: *christenen, joden, hindoes, moslims, bábís, bahá'ís*.

Voor een uitgebreide uiteenzetting over hoofdlettergebruik wordt verwezen naar hoofdstuk 4.

2.5 Samenvatting

1. De geïnstitutionaliseerde religie: *Bahá'í-geloof*
2. De volgelingen van Bahá'u'lláh: *bahá'ís*
3. Overige bahá'í-instituten en -instellingen:
 - *Nationale Geestelijke Raad van de Bahá'ís van Nederland*
 - *Plaatselijke Geestelijke Raad van de Bahá'ís van Amsterdam*
 - *Bahá'í-gemeenschap Nederland*
 - *Bahá'í-gemeenschap van Amsterdam*
 - *Internationaal Bahá'í-fonds*
 - *Bahá'í-wereldcentrum*
 - *Nationaal Bahá'í-centrum*

Het staat het bestuur van een rechtspersoon is echter vrij om de schrijfwijze van zijn eigen naam te bepalen. Dit geldt ook voor de naam van een periodiek of tijdschrift. Voorbeelden zijn:

- *Bahá'í Uitgeverij Nederland*
 - *Bahá'í Berichten*
4. Overige samenstellingen:
 - *bahá'í-jongeren*
 - *bahá'í-gebeden*
 - *bahá'í-instellingen*

Hoofdstuk 3

Algemene principes en veelgebruikte woorden

3.1 Aansluiting op Nederlandse spellingsregels

Als basis van alle bahá'í-publicaties gelden de Nederlandse spellingregels zoals deze zijn weergegeven in de *Woordenlijst Nederlandse Taal* van de Taalunie: <https://woordenlijst.org/#/>

Dit houdt onder meer in dat (oude of verouderde) woorden niet in een verouderde spelling moeten worden weergegeven. Bijvoorbeeld:

heerscharen (in plaats van: *heirscharen*)
horizon (in plaats van: *horizont*)

Bij gebiedende wijs meervoud is de *t* komen te vervallen. Uitzonderingen hierop vormen archaische uitdrukkingen zoals “*komt allen te tezamen*”.

Het is dus: “*O mensen! Neem mijn geboden in acht.*”

3.2 Geen starre vertalingen

Het op een letterlijke manier omzetten van Engelse bahá'í-termen en -benamingen levert als gevolg van de andere spellingregels in het Nederlands vaak foutieve of lelijke vertalingen op. In de regel kan dit voorkomen worden door de woordvolgorde te wijzigen.

Engels: *Bahá'í Holy Places*
 Nederlands: *heilige plaatsen van het Bahá'í-geloof*

Engels: *The Riḍván 2023 message*
 Nederlands: *De Riḍvánboodschap van 2023*

Engels: *your non-Bahá'í husband*
 Nederlands: *uw echtgenoot die geen bahá'í is* (in plaats van *uw niet-bahá'í-echtgenoot*)

3.3 De Báb, Bahá'u'lláh en 'Abdu'l-Bahá – schrijfwijze

De internationaal gehanteerde schrijfwijze hiervan volgens de transliteratieregels van hoofdstuk 1 heeft geen nadere uitleg. Wel aandacht heeft het afbreken van de woorden. Afbreekrouines in tekstverwerkings- en opmaakprogrammatuur doen het niet altijd goed. De correcte verdeling in lettergrepen is:

Ba-há-'u'l-láh **'Ab-du'l-Ba-há**

De bezittelijke vorm wordt bepaald door de invloed op de uitspraak. De laatste lettergreep bevat een *á*, uitgesproken als een lange *aa*. Door het accentteken zijn uitspraakfouten in principe uitgesloten. Evenwel wordt uit overwegingen van naamsbescherming gekozen voor een extra apostrof voor de *s*.

De Báb's *De periode van de Báb's verbanning...*
Bahá'u'lláh's *Bahá'u'lláh's verbanning naar Irak*
'Abdu'l-Bahá's *'Abdu'l-Bahá's reizen naar Amerika*

3.4 Veelgebruikte Arabische uitdrukkingen en benamingen – schrijfwijze en betekenis

Abhá	superlatief van Bahá in de betekenis van “de Alglorierijke” <i>De Abhá-schoonheid</i> (naam van Bahá'u'lláh) <i>Het Abhá-koninkrijk</i> (de volgende wereld)
Alláh-u-Abhá	“God de Alglorierijke”, een vorm van de Grootste Naam van God
Badí'-kalender	Naam van de bahá'í-kalender
Ḥazíratu'l-Quds	“Sacred Fold”, bestuurlijk centrum van de bahá'í-gemeenschap, zowel nationaal als plaatselijk
Ḥuqúqu'lláh	“het recht van God”
Kitáb-i-Aqdas	“Het Heiligste Boek”
Mashríqu'l-Adhkár	“Huis van Aanbidding”; letterlijk “de Dageraadsplaats van Gods Lof”
Naw-Rúz	“Nieuwe dag”, nieuwjaarsdag volgens de bahá'í-kalender <i>Het feest van Naw-Rúz</i> <i>Het Naw-Rúzfeest</i>
Riḍván	“Paradijs” <i>Het feest van Riḍván</i> <i>Het Riḍvánfeest</i> <i>De Riḍvánboodschap</i>
Yá 'Alíyyu'l-'Alá	“O Gij de Verhevene, de Verhevenste!”
Yá Bahá'u'l-Abhá	“O Gij Heerlijkheid der Heerlijkheden!” OF “O Gij Glorie van de Alglorierijke!”

3.5 De maanden van de bahá'í-kalender (of badí'-kalender)

1. Bahá	Pracht
2. Jalál	Heerlijkheid
3. Jamál	Schoonheid
4. 'Azamat	Grootheid
5. Núr	Licht
6. Rahmat	Barmhartigheid
7. Kalimát	Woorden
8. Kamál	Volmaaktheid
9. Asmá'	Namen
10. 'Izzat	Macht
11. Mashíyyat	Wil
12. 'Ilm	Kennis
13. Qudrat	Kracht
14. Qawl	Spraak
15. Masá'il	Vragen
16. Sharaf	Eer
17. Sultán	Soevereiniteit
18. Mulk	Heerschappij
Ayyám-i-Há	schrikeldagen (letterlijk “de dagen van Há”, de letter Há)
19. 'Alá'	Verhevenheid

3.6 De jaren van de bahá'í-kalender (of badí'-kalender)

1.	Alif	A
2.	Bá'	B
3.	Ab	Vader
4.	Dál	D
5.	Báb	Poort
6.	Váv	V
7.	Abad	Eeuwigheid
8.	Jád	Grootmoedigheid
9.	Bahá	Pracht
10.	Ḥubb	Liefde
11.	Bahháj	Heerlijk
12.	Javáb	Antwoord
13.	Ahad	Enige
14.	Vahháb	Milddadig
15.	Vidád	Genegenheid
16.	Badí'	Oorsprong
17.	Bahí	Lichtend
18.	Abhá	Lichtendste
19.	Váhid	Eenheid

Hoofdstuk 4

Hoofdlettergebruik

4.1 Algemeen

Volgens het boek *Schrijfwijzer* van Jan Renkema worden hoofdletters of kapitalen gebruikt in drie gevallen: a. aan het begin van de zin; b. als uitdrukking van eerbied; c. ter aanduiding van een naam. Ook het boek *Spellingwijzer Onze Taal* geeft een duidelijke rubricering van hoofdlettergebruik. Het verdient aanbeveling dat bahá'ís die zich met het schrijven van teksten over het Bahá'í-geloof bezighouden zich in het vraagstuk van het hoofdlettergebruik verdiepen, om de Nederlandse spellingsregels hieromtrent correct toe te passen en de invloeden vanuit het Engels, ook het als één woord schrijven, het hoofd te bieden.

Veel woorden en namen in bahá'í-teksten worden met hoofdletters geschreven omdat ze uitdrukkingen van eerbied betreffen of omdat ze te kenmerken zijn als namen. Hieronder wordt gepoogd de regels voor hoofdlettergebruik nader uit te werken.

4.2 God en benamingen van God

Bij de betekenis van *God* als naam van het Opperwezen is het gebruik van een hoofdletter voorgeschreven. In de betekenis van *god* als godheid, als machtig en aanbeddelijk wezen, wordt een kleine letter gebruikt. Als voorbeeld de uiting van geloof in de islam: *Er is geen god dan God.*

Benamingen van God met een hoofdletter:

*de Krachtige, de Immer Gevende, de Bij-Zich-Bestaande
God, onze Heer, de Schepper, de Almachtige*

Benamingen van God die uit meerdere woorden zijn opgebouwd, wordt alleen het eerste woord met een hoofdletter geschreven:

*De Heerser van het Koninkrijk van namen, de Aloude van dagen, de Heer der heerscharen,
de Helper in nood, de Bij-zich-bestaande*

Ook alle voornaamwoorden die op God betrekking hebben worden met een hoofdletter geschreven:

*God is in Zichzelf, de Alwetende.
Hij is Degene die uw stem heeft gehoord.
Gij Wiens kracht al het geschapene doordringt.
Helpt Gij Uw vertrouwde dienaren...
Sta mij toe geheel de Uwe te zijn.*

4.3 Manifestaties van God en Hun benamingen

De namen van de Manifestaties van God worden alle met een hoofdletter geschreven:

*Adam
Abraham
Bahá'u'lláh
Boeddha
Christus
de Báb*

Krishna
Mozes
Muḥammad / Mohammed
Zoroaster

Benamingen van de Manifestaties van God:

De Manifestatie, de Boodschapper, de Heiland, de Messias (maar: messiaanse verwachting), de Profeet (maar: profetisch tijdperk), de Gezegende Schoonheid, de Aloude Schoonheid, Verguisde, het Zegel der Profeten, Pen van Heiligheid, Geest van Waarheid, Kern van Onthechting, Duif van Eenheid.

Voornaamwoorden die betrekking hebben op Manifestaties van God.

Met een hoofdletter de persoonlijke, bezittelijke, aanwijzende en betrekkelijke voornaamwoorden:

Bahá'u'lláh en Zijn boodschap
Bahá'u'lláh Zelf...
Bahá'u'lláh die Zelf...
Bahá'u'lláh die Zich...

Hij is het die in het Oude Testament Jehova werd genoemd, die in het Evangelie met de Geest van Waarheid werd aangeduid en die in de Qur'án als de Grote Aankondiging uitgeroepen werd.

...is de erkenning van Hem die de Dageraad van Zijn Openbaring en de Bron van Zijn wetten is...

“Hij dien God zal openbaren” (titel van Bahá'u'lláh: “Hij die door God geopenbaard zal worden.”)

4.4 Eigenschappen (hoedanigheden) van God en Zijn Manifestaties

Deze worden met een kleine letter geschreven.

pracht, heerlijkheid, schoonheid, macht, kracht, heiligheid, edelmoedigheid,
Uw soevereiniteit, Uw milddadigheid

4.5 Heilige Geest, Geesten en engelen

Waar deze in relatie staan met God wordt een hoofdletter gebruikt:

de Heilige Geest, de Grootste Geest, de Geest van God, de Geest Gods, Gabriël, de Heilige Maagd

In andere gevallen een kleine letter:

de geest des geloofs, de geest des levens

4.6 Zaken die als heilig worden ervaren

Zelfstandige naamwoorden met een heilige betekenis worden met een hoofdletter geschreven:

het Koninkrijk Gods, de Heilige Maagd, het Sacrament, de Heilige Geest,
het Koninkrijk van Namen, de Boom des Levens
...in het Koninkrijk van Zijn Zaak alsmede in de wereld der schepping
het Heiligste Boek, de Heilige Schrift, de Heilige Evangeliën
de Bahá'i-beschikking, de Beschikking van Bahá'u'lláh
de Bahá'i-geschriften, de Geschriften van Bahá'u'lláh. Maar: de geschriften van 'Abdu'l-Bahá
de Bahá'i-zaak, de Zaak van Bahá'u'lláh
de Openbaring van Bahá'u'lláh
de Gezegende Graftombe (van Bahá'u'lláh)
de graftombes van Bahá'u'lláh en de Báb bevinden zich in het Heilige Land

Het begrip “verbond” wordt met een hoofdletter geschreven als het de algemene relatie tussen God en de mensheid betreft. Met een kleine letter als het de relatie tussen een Manifestatie en Zijn volgelingen betreft:

*Laat Hij uw vreze zijn, vergeet niet Zijn Verbond met u.
Het verbond van Bahá'u'lláh met Zijn volgelingen kreeg onder andere uiting door de aanwijzing van 'Abdu'l-Bahá als het Middelpunt van het Verbond.*

Echter, niet alle zaken die voor bahá'ís met heiligheid worden verbonden, worden met een hoofdletter geschreven:

*Het Bahá'í-geloof kent negen heilige dagen
De heilige plaatsen van het Bahá'í-geloof in het Heilige Land
In dit boek staan veel aanhalingen uit de heilige teksten
De zeeën van goddelijke wijsheid en goddelijke woorden*

4.7 Heilige Boeken en Tafelen

Met een hoofdletter de titel van het boek en boekbenamingen:

De Bijbel, de Koran, het Evangelie, de Zeven Valleien, de Verborgene Woorden,
De Schrift, de Heilige Schrift, de Bahá'í-geschriften (het geheel van verzamelde werken)
Deze geschriften werden geschreven in het Heilige Land.
...door Zijn verhevenste Pen in de Boeken en Tafelen zijn vastgelegd
De Kitáb-i-Aqdas, het Heiligste Boek*

Met een hoofdletter de namen van heilige Tafelen en gebeden:

*De Tafel van Ishráqát, de Achtste Ishráq
De Tafel van Ahmad
Het korte Verplichte Gebed
Het middellange Verplichte Gebed
Het lange Verplichte Gebed
Het Gebed voor de Doden (zijnde het specifieke gebed dat in De Kitáb-i-Aqdas is opgenomen)*

Met een kleine letter:

tafelen, geschriften, boeken, woorden, uitspraken van 'Abdu'l-Bahá

4.8 'Abdu'l-Bahá en Shoghi Effendi

Namen en titels van 'Abdu'l-Bahá en Shoghi Effendi met een hoofdletter:

*het Grote Voorbeeld, het Middelpunt van het verbond, de Meester
het Teken van God op aarde, de Behoeder*

Voornaamwoorden van 'Abdu'l-Bahá met een hoofdletter.†

4.9 Benamingen en titels van historische figuren

Met een hoofdletter:

*de Grootste Tak
het Grootste Heilige Blad
de Handen van de Zaak van God
de Apostelen van Bahá'u'lláh*

* Volgens de Nederlandse spellingregels worden deze drie boeken met een kleine letter geschreven. Omdat het heilige boeken betreft heeft het de voorkeur toch een hoofdletter te gebruiken.

† “Voornaamwoorden die verwijzen naar de Manifestatie of de Meester moeten echter altijd met een hoofdletter worden geschreven.” (Uit een brief van Shoghi Effendi van 8 november 1948 aan een Nationale Geestelijke Raad)

*de Letters van de Levende
de Ridder van Bahá'u'lláh*

4.10 Geloofsinstellingen en instituten

Instituten van gezindten worden met een hoofdletter geschreven. Dit geldt ook voor de namen van geestelijke of culturele verschijnselen.

De Nederlands Hervormde Kerk, het Humanistisch Verbond (maar: het humanisme), de Gouden Eeuw, het Vormende Tijdperk, de Bahá'í-cyclus (als naam van een tijdperk)

*Ik werd bahá'í tijdens het Negenjarenplan.**

De Tienjarenkruistocht (1953-1963)

Afleidingen krijgen een kleine letter: *de katholieke geloofsleer*

Formele geloofsinstellingen krijgen een hoofdletter:

de Behoeder van het Bahá'í-geloof

het Universele Huis van Gerechtigheid

de Nationale Geestelijke Raad

de Plaatselijke Geestelijke Raad

het Negentiendaagsfeest

het Bahá'í-wereldcentrum

het Bahá'í-bestuursstelsel

Bahá'í-gemeenschap Nederland (zie ook 4.11)

Bahá'í-gemeenschap van Amsterdam (zie ook 4.11)

de Internationale Bahá'í-conventie†

de Nationale Conventie‡

de Handen van de Zaak van God

het Continentaal College van Raadgevers

de Hulpraden

de assistenten van de Hulpraden

het Nationaal Fonds (als aanduiding van een ingesteld bahá'í-fonds)

het Nationaal Groeicomité

het Internationaal Onderrichtscentrum

het Nationaal Bahá'í-centrum

het Nationaal Bahá'í-vrouwenforum

Dienstonderdelen, afdelingen en departementen – mengvorm:

de afdeling Onderzoek van het Bahá'í-wereldcentrum (soortaanwijzing die niet tot de naam behoort)

de afdeling Secretariaat van het Nationaal Bahá'í-centrum (idem)

het Bureau Public Affaires (van de Nationale Geestelijke Raad) (Bureau hoort bij de naam)

het Bureau Penningmeester (van de Nationale Geestelijke Raad) (idem)

het Nationaal Bahá'í-archief

de Nationale Bahá'í-bibliotheek

In een aanhef wordt gepleit voor kleine letters:

Geachte raad,

Geacht college,

Met een kleine letter:

jaarvergadering

één keer per jaar komen de bahá'ís in een jaarvergadering bijeen

* Negenjarenplan als naam van een specifieke periode

† Een formele, periodieke, door het Universele Huis van Gerechtigheid georganiseerde gebeurtenis

‡ Een formele, periodieke, door de Nationale Geestelijke Raad georganiseerde gebeurtenis

districtsconventie
jaarlijks worden er op diverse plaatsen districtskonventies gehouden

Afleidingen van instellingen krijgen een kleine letter, behalve daar waar onduidelijkheid het gevolg zou zijn:

de Kamer, de Kroon, de Staat.
*Het Huis heeft hier een brief over geschreven.**
Er zijn enkele tientallen lokale bahá'í-gemeenschappen in Nederland.
Er zijn meerdere internationale bahá'í-fondsen, de belangrijkste echter is het Internationaal Fonds.
In de raadsvergadering van afgelopen dinsdag heeft de Raad zich hierover gebogen.
Dit onderwerp is op de raadstafel geweest en is te lezen in de raadsnotulen.
In het conventieverslag kun je daarover lezen.
Na Shoghi Effendi, de Behoeder van het Geloof, is het behoederschap geëindigd.

Scholen, opleidingen, bijeenkomsten – kleine letter:

de zomerschool, de winterschool, de bahá'í-school, het voorjaarskamp, de kinderklassen, het verdiepingsweekend, het onderrichtsinstituut

Naar personen genoemd – hoofdletter en aan elkaar

het Pieter Jelles Troelstraplein
de Johan Huizingalezing
het Rúhí-instituut
de Táhirih-lezing

Nog een paar voorbeelden ter verduidelijking:

De bijdragen aan het Plaatselijk Fonds zijn flink gestegen.
Het geven aan de fondsen is een strikt persoonlijke kwestie.
In de vergadering van de Plaatselijke Geestelijke Raad is onderricht een vast agendapunt.
In zijn vorige vergadering heeft de Raad over dat punt besloten.
De Bahá'í-gemeenschap van Vlieland is flink in grootte gegroeid.
Er zijn al veel actieve bahá'í-gemeenschappen in Nederland
Tot de bahá'í-gemeenschappen in de Randstad behoort de Bahá'í-gemeenschap van Leiden
Voor cluster Midden is een comité voor onderricht ingesteld: het clusteronderrichtsc comité
Het Nationaal Trainingsinstituut staat onder leiding van de Nationale Geestelijke Raad
In het eerste Negenjarenplan was Voorburg een doelstad.
In latere jarenplannen werd er niet meer met doelsteden gewerkt.
Voor informatie over het congres kunt u terecht bij de afdeling Secretariaat.
Bij het secretariaat kunt u de gewenste documentatie aanvragen.
Het Táhirih Instituut was een bahá'í-instituut.

4.11 Bahá'í-gemeenschap

Het hoofdlettergebruik bij *Bahá'í-gemeenschap* is afhankelijk van de context. Wordt een specifieke Bahá'í-gemeenschap bedoeld, vertegenwoordigd door een Nationale of Plaatselijke Geestelijke Raad, dan wordt een hoofdletter gebruikt. In de andere gevallen geldt een kleine letter: *bahá'í-gemeenschap*.

Bahá'í-gemeenschap Nederland
De Bahá'í-gemeenschap van Nederland is een rechtspersoon.
De Nederlandse Bahá'í-gemeenschap hanteert een eigen spellingwijzer.
Bahá'í-gemeenschap Amsterdam
De Bahá'í-gemeenschap van Amsterdam heeft een eigen nieuwsbulletin.
De Amsterdamse Bahá'í-gemeenschap bestaat meer dan vijftig jaar.

* Als aanduiding van het Universele Huis van Gerechtigheid

*Over het algemeen is de bahá'í-gemeenschap erg actief.
 In de wereldwijde bahá'í-gemeenschap is veel aandacht voor deelname aan het publieke discours
 Op clusterniveau werken veel bahá'í-gemeenschappen met elkaar samen.
 Elke plaatselijke bahá'í-gemeenschap organiseert het Negentiendaagsfeest.*

4.12 Kalenderaanduidingen, heilige en bijzondere dagen

Feestdagen, tijdperken en historische gebeurtenissen met een hoofdletter:

*Naw-Rúz, Naw-Rúzfeest, het feest van Naw-Rúz
 Riḍván, Riḍvánfeest, Riḍvánperiode, het feest van Riḍván
 Negentiendaagsfeest, het Negentiendaagsfeest van Pracht, het Feest van Pracht
 de Verkondiging van de Báb, de Hemelvaart van Bahá'u'lláh
 de Dag van het Verbond, de Dag voor de Rechten van de Mens
 deze Dag (als tijdperk), het Gouden Tijdperk, het Vormende Tijdperk
 de Conferentie van Badasht
 De geboorte van 'Abdu'l-Bahá viel samen met de Verkondiging van de Báb*

Overige kalenderaanduidingen, afleidingen en samenstellingen – kleine letter:

*maandag, januari
 de schrikkeldagen (maar: de Ayyám-i-Há)
 de vasten, de vastentijd, de vastenperiode, de periode van vasten
 hemelvaartsdag (maar: de Hemelvaart van Bahá'u'lláh)
 Ze vierden de negende dag van Riḍván.
 De twaalfde dag van Riḍván is een heilige dag.*

Hoofdstuk 5

Alfabetische woordenlijst

Gebruikte afkortingen:

[Ar]	Arabisch
[Perz]	Perzisch
[Turk]	Turks
[Eng]	Engels
[Ned]	Nederlands
[int]	internationaal volgens transliteratieregels

A

‘abá [Ar]
 Ábádih
 ‘Abbás
 ‘Abbás Effendi
 ‘Abbás-i-Núrí, Mírzá
 ‘Abbúd, Ilyás
 ‘Abdu’dh-Dhikr [Ar] (een aanduiding van de Báb)
 ‘Abdu’l-‘Azíz, Sultán
 ‘Abdu’l-Bahá
 ‘Abdu’l-Bahá’s [zie 3.3]
 ‘Abdu’l-Ĥamíd II
 ‘Abdu’l-Ĥusayn
 ‘Abdu’l-Vahháb-i-Shírází
 ‘Abdu’lláh Páshá
 Abhá [Ar] [zie 3.4]
 Abhá-koninkrijk [Ned]
 Abhá-schoonheid [Ned] (Bahá’u’lláh)
 abjad, abjadisch
 abjad-numerieke waarde [Ned]
 abluties
 Abraham
 Abu’l-Faḍl
 Abu’l-Faḍl-i-Gulpáygání, Mírzá
 Abu’l-Ĥasan-i-Ardikání, Mullá (Ĥájí Amín-i-Iláhí)
 Abú-Ṭálib, Mullá
 Acre [Eng] (‘Akká, Akko)
 ‘Ád
 Adam
 adamitische cyclus
 ‘Adasíyyih
adhán
 Ádhirbáyján
 Adíb
 Adrianopel [Ned] (huidige Edirne)

Afnán (bladeren)
 Aghsán (takken)
 A.D. (Anno Domini)
 A.H. (Anno Hegirae)
 ‘Ahd
 Ahlu’l-Kitáb
 Aḥmad
 Aḥmad-i-Aḥsá’í, Shaykh
 Aḥmad Big Tawfiq
 Aḥsanu’l-Qiṣaṣ
 Ahváz
 akbar [Ar]
 Ákhúnd, Ĥájí (‘Alí-Akbar-i-Shahmírzádí)
 ‘Akká
 Akko
 ‘Alá’ [Ar] (Verhevenheid)
 ‘Alí
 ‘Alí, Ĥájí Mírzá Siyyid
 ‘Alí ibn Abí Ṭalib
 ‘Alí-Akbar-i-Shahmírzádí (Ĥájí Ákhúnd)
 ‘Alí-Muḥammad, Siyyid (de Báb)
 ‘Alí Páshá, Muḥammad Amín
 ‘Álim [Ar]
 ‘Alíy-i-Bastámí, Mullá
 Allah [Ned]
 Alláh [Ar]
 Alláh-u-Abhá [Ar] [zie 3.4]
 Alláh-u-Akbar [Ar]
 Allergrootste Onfeilbaarheid
 Allergrootste Gevangenis
 almacht, Almachtige (God), Uw almacht
 Aloude Schoonheid (Bahá’u’lláh)
 Aloude van Dagen (Bahá’u’lláh) (niet: Aloude der Dagen)
 Aloude Wortel (Bahá’u’lláh)
 alváh
 Alváh-i-Salátín
 Amatu’l-Bahá Rúḥíyyih Khánum
 Amín
 Amín, Ĥájí (Mullá Abu’l-Ĥasan-i-Ardikání, Amín-i-Iláhí)
 Amín-i-Iláhí (Mullá Abu’l-Ĥasan-i-Ardikání, Ĥájí Amín)
 Amír [Ar, Perz]
 Amír-Nizám
 Amru’lláh
 Ámul

Anís (Muḥammad-'Alíy-i-Zunúzí)
 Anísá [Ar] (Boom des Levens)
 antichrist

Apocalyps
 Apostel(en) van Bahá'u'lláh
 áqá [Turks, Perz]
 Áqá (de Meester, titel van 'Abdu'l-Bahá)
 Áqá Ján, Mírzá
 Áqásí, Hájí Mírzá
 Áqáy-i-Kalím
 aqdas [Ar]
 'Arabistán

Arc (de boog op de berg Karmel waarlangs de internationale bestuurlijke gebouwen van het Bahá'í-geloof zijn gebouwd)

Arđ-i-Sirr (Land van Myserie; Edirne)

Ark (de Zaak van God)

Ark, Karmozijnrode (het Verbond;
 Eng: Crimson Ark)

Ashraf, Áqá Siyyid
 Ásiyih Khánum

Asmá' [Ar] (Namen)

assistenten van de Hulpraden

Astarábád

attar of roses [Eng]

'Aváshiq

Ayádí

Ayyám-i-Há (Ned: schrikkedagen)

Azal (Mírzá Yahya, Şubḥ-i-Azal)

azalí (volgeling van Azal)

A'zam [Ar] (Grootste)

'Azamat [Ar] (Grootheid)

'Azíz

B

Bá [Ar]

Báb, de

Báb's, de [zie 3.3]

bábí, bábís

bábí-beschikking

bábí-geloof

Bábu'l-Báb

Bábu'lláh

Badasht, Conferentie van

Badí' (naam)

badí'-kalender (bahá'í-kalender)

Bagdad [Ned]

Baghdád [int]

bagum (bigum) [Turk]

Bahá [Ar] (Pracht)

bahá'í, bahá'ís

Bahá'í-beschikking, de

bahá'í-boeken

Bahá'í-bestuursstelsel, het

bahá'í-centrum, een

Bahá'í-centrum, het Nationaal

bahá'í-cyclus

bahá'í-feest

bahá'í-fonds

bahá'í-gebed(en)

Bahá'í-geloof, het

Bahá'í-gemeenschap, de [zie 4.11]

Bahá'í-geschriften, de

bahá'í-instellingen

bahá'í-instituten

bahá'í-jongeren

bahá'í-kalender

bahá'í-literatuur

bahá'í-principes

bahá'í-scholen

bahá'í-tijdperk

bahá'í-vrienden

Bahá'í-wereldcentrum, het

bahá'í-wetten

Bahá'í Faith [Eng]

Bahá'í International Community [Eng]

Bahá'u'lláh

Bahá'u'lláh's [zie 3.3]

Bahíyyih

Bahíyyih Khánum

Bahjí

Balúchistán

Bandar-'Abbás

Baní-Háshim

Báqir

Baqíyyatu'lláh [Ar]

Bárfurúsh

Barmhartige (God), Uw barmhartigheid, God van barmhartigheid

bastonnade (Eng: bastinado)

Bátúúm

Bayán [Ar]

bayt

Bayt-i-A'zam [Ar] (Eng: the Most Great House)

Baytu'l-'Adl-i-A'zam [Ar] (Universele Huis van Gerechtigheid)

Baytu'l-Ma'múr [Ar] (Eng: Frequented Fane)

B.E. (Eng: Bahá'í Era)

Behoeder, de (titel van Shoghi Effendi)

Belooft, de

bescherming, heiligdom van Uw bescherming

Bestuursstelsel, (het Bahá'í-bestuursstelsel)

bestaan, Bij-Zich-Bestaande

Betrouwbare Handgreep (Eng: Sure Handle)

Big [Turks]

Bij-Zich-Bestaande, de (God)

Bírjand

Bishárát (Eng: Glad-Tidings)
 Bismi'lláh
 Boeddha [Ned]
 Boodschapper (Manifestatie)
 boom, Boom des Levens (Manifestatie)
 Brandende Braamstruik, de
 Buddha [Eng]
 Bukhárá
 Buq'atu'l-Hamrá' (karmozijnrode Plek)
 Burújird
 Búshih
 Bushrú'í
 Bushrúyyih
 Buzurg [Perz]
 Buzurg, Áqá
 Buzurg-i-Vazír, Mírzá

C

Caliph [Eng] (Khalífih) (Ned: kalief)
 Carmel, Mount [Eng] (Ned: berg Karmel)
 Chihríq
 christen
 christendom
 Collins Gate [Eng]
 Constantinopel [Ned] (huidige Istanbul)
 Continentaal College van Raadgevers, het
 Continentale Colleges van Raadgevers, de
 conventie, de Nationale Conventie

D

dag, Dag (tijdperk), deze Dag, Uw Dag, dag des
 oordeels, Dag van God
 Dag van het Verbond [zie 4.12]
 dag-en-nachtevening (equinox)
 Dageraad van Uw Naam
 Dageraad van Uw Namen (Manifestatie)
 dageraad van Uw Openbaring
 Dagster van Uw Naam (Manifestatie)
 Dalá'il-i-Sab'ih (Eng: The Seven Proofs)
 Dárúghih
 darvísh (dervish) [Perz] (Ned: derwisj)
 Darvísh Muḥammad-i-Írání
 Dawlat-Ábád
 Dawn-Breakers [Eng]
 Dhábih
 Dhi'b [Ar]
 dhikr [Ar]
 discipelen van 'Abdu'l-Bahá
 djinn
 Driejarenplan, het [zie 4.10]
 du'á [Ar, Perz]
 Duif van Eenheid (Manifestatie)
 Duif van Uw eenheid (Manifestatie)
 Duzdáb

E

Edirne (voorheen Adrianopel)
 een-zijn
 eenheid
 eer, Eer (God), Uw eer
 effendi [Turk]
 Effendi, Shoghi
 equinox (dag-en-nachtevening)
 Essentie (Manifestatie)
 Esslemont, dr. John Ebenezer

F

faqih [Ar] (mv: fuqahá)
 Fará'id
 Fárán
 farmán (firmán) [Perz]
 farrásh [Perz]
 farrásh-bashí [Perz]
 Fárs
 farsakh [Perz]
 Farsí [Perz] (Ned: Perzisch)
 Fath-'Alí Sháh
 Fátimih, Boek van (De Verborgen Woorden)
 Fátimih Khánum
 fatvá [Ar]
 Fiḍál [Ar]
 Firdaws Garden [Eng]
 Firdawsí
 fireside [Eng]

G

Ganjih
 geest, Geest van Waarheid (God, Manifestatie),
 Geest Gods [zie 4.5]
 gelaat, Uw heilig gelaat
 geliefden (gelovigen), Geliefde (titel)
 geloof
 Geloof, het (het Bahá'í-geloof)
 gelovigen
 genade, Genade (God), Uw genade, de Genadige
 (God)
 geuren, goddelijke geuren
 Gevolmachtigde (Eng: Trustee)
 Gezegende Schoonheid, de (Bahá'u'lláh)
 ghuṣn [Ar] (tak)
 Ghuṣn-i-A'zam
 Ghuṣn-i-Mumtáz (Shoghi Effendi)
 gij, Gij (God), Gij (Manifestatie)
 Gílán
 Glorierijke (God)
 God (maar: als een god)
 God, genadige God
 goddelijk(e), Essentie van goddelijkheid

Gods Recht
 Greatest Holy Leaf [Eng]
 Grootste Heilige Blad [Ned]
 Grootste Naam, de
 Grootste Tak, de ('Abdu'l-Bahá)
 Guardianship [Eng]
 gul
 Gulistán
 Gurgín

H

Há [Ar]
 Há, de Dagen van (schrikkeldagen)
 Ḥabíb (naam)
 hadith [Ned]
 ḥadīth [Ar]
 hadj [Ned]
 hadji [Ned]
 Ḥaḍrat [Perz]
 Ḥaḍrat-i-A'lá (titel van de Báb)
 Haifa
 Ḥájj [Ar], Súriy-i-Ḥájj
 Ḥájí [Perz]
 Ḥájí Mírzá Áqásí
 Hakím
 Hamadán
 Handen van de Zaak van God
 ḥaḳíqat [Perz]
 ḥaram [Ar]
 Ḥaram-i-Aqdas
 Hartenbloed van de Zaak, het
 Ḥasan
 Ḥasan-i-Adfb, Mírzá (Adfb)
 hawdaj
 Ḥaydar-'Alí, Ḥájí Mírzá
 Haykal
 Ḥazíratu'l-Quds [Ar] [zie 3.4]
 heer, Heer (God), Heer der werelden
 (Manifestatie)
 heerlijkheid, Heerlijkheid der Heerlijkheden
 (Manifestatie), Uw heerlijkheid
 heerschappij, Heerschappij (God), Uw
 heerschappij
 Heiland (Manifestatie)
 heiligdom van Uw bescherming
 heilige dag(en)
 Heilige Geest, de
 Heilige Land, het
 heilige plaats
 heilige Tafelen
 Heiligste Boek, Het (Kitáb-i-Aqdas)
 Helper in nood, de (God)
 hemel, hemelen
 Hemel van goddelijke Woorden

Heraut (Eng: Herald)
 Hervormde Kerk, de
 Ḥijáz
 Hijra (Hijrat) [Ar]
 Hij Dien God zal openbaren (Bahá'u'lláh)
 Himmat-Ábád
 Hindoe(s), Hindoestaan (uit Indië)
 hindoe(s) (aanhanger van het hindoeïsme)
 hindoeïsme
 horizon, horizon Uwer Openbaring, stralendste
 Horizon (Manifestatie)
 howdah
 Húd
 Huis van Aanbidding (Mashriqu'l-Adhkár)
 huis van 'Abbúd
 huis van 'Abdu'lláh Páshá
 Huis van Bahá'u'lláh (Bayt-i-A'zam)
 Huis van de Báb (in Shíráz)
 Huis van Gerechtigheid, het Universele
 huis van 'Údí Khammár
 Ḥujjat
 Hulpraad voor bescherming en verspreiding van
 het Geloof
 Ḥuqúqu'lláh [zie 3.4]
 Ḥurí
 Ḥuruf-i-Ḥayy (Ned: Letters van de Levende)
 Ḥusayn
 Ḥusayn, Imám
 Ḥusayn-'Alí, Mírzá (Bahá'u'lláh)
 Ḥusayn-'Alíy-i-Nurí, Mírzá (Bahá'u'lláh)
 Ḥusayn-i-Bushrú'í, Mullá
 Ḥusayníyyih

I

ibn [Ar]
 Ibn-i-Abhar (Mullá Muḥammad Taqí)
 Ibn-i-Asdaq (Mírzá 'Alí-Muḥammad)
 Ibn-i-Dhi'b (de Zoon van de Wolf)
 Ibrahím (Ned: Abraham)
 'Idál [Ar]
 Íl
 'Ilm [Ar] (Kennnis)
 imam [Ned] (een geestelijk leider in de islam)
 imamaat
 Imám (één van de twaalf opvolgers van
 Mohammed in de Shí'ih-islam)
 imám-jum'ih
 Imám-Zádih Hasan
 Imám-Zádih Ma'súm
 Imám-Zádih Zayd
 inshá'lláh [Ar] (zo God wil, Deo volente)
 instituut, het Nationaal Trainingsinstituut
 Intercalary Days [Eng] (Ned: schrikkeldagen)
 Internationaal Bahá'í-fonds, het

Íqán, Kitáb-i- (de Íqán)
 Iran, Iraans(e), Iraniër [Ned]
 Irak, Irakees, Irakese [Ned]
 'Iráqí [int]
 'Iráq-i- 'Ajam
 Isfahan, Esfahan [Ned]
 Isfáhán [int]
 Isfandíyár
 'Ishqábád (Ashkabad)
 Ishráq, de Achtste
 Ishráqát [Ar], de Tafel van
 islam, islamitisch [Ned]
 Ism-i-A'zam [Ar]
 Ismu'lláhi'l-Ákhir [Ar]
 Istanbul (voorheen Constantinopel)
 Ishtihárd
 Ismá'ílíyyih
 Istijlál [Ar]
 Istiqlál [Ar]
 Ithná- 'Asharíyyih
 'Izzat [Ar] (Macht)

J

Jaar van Geduld / Wachten (naam van een wet)
 Jalál [Ar] (Heerlijkheid)
 Jamádiyu'l-Avval
 Jamál [Ar] (Schoonheid)
 Jamál-i-Mubárák (de Gezegende Schoonheid)
 Jamál-i-Qidam [Ar] (de Aloude Schoonheid)
 jarenplan (maar: het Negenjarenplan)
 Jásb
 Javáhiru'l-Asrár
 Jezus
 jináb [Ar]
 Jináb-i-Bahá (Bahá'u'lláh)

K

Kaaba (ka'bih) [Ar]
 Kad-khudá (Kad-Khudá)
 kalántar
 kalief (Ar: Khalífih, Eng: Caliph)
 Kalimát [Ar] (Woorden)
 Kalimát-i-Firdawsíyyih (Eng: Words of
 Paradise)
 Kamál [Ar] (Volmaaktheid)
 Karand
 Karbilá
 Karmel [Eng: Carmel] (Wijngaard van God)
 Karmel, Tafel van
 Karmozijnrode Ark (Eng: Crimson Ark)
 karmozijnrode Plek (Eng: crimson Spot)
 Káshán
 kashkúl [Perz]
 Kawmu'ş-Şa'áydih

Kawthar [Ar]
 Kázim
 Kázim-i-Rashtí, Siyyid
 Kázimayn
 kennis, Kennis (God), Uw kennis
 Kern van Onthechting (Manifestatie)
 Uw kracht, de Krachtige (God)
Khadíjih-Bagum
Khadíjih Khánum
Khammár, 'Údí
khán (heer)
khánum, vrouwelijke vorm van "khán"
 Kheiralla (Khayru'lláh), Ibráhim George
Khurásán
khuṭbih [Ar]
Khuy
 King of Martyrs and Beloved of Martyrs [Eng]
 (Sultánu'sh-Shuhadá' en Maḥbúbu'sh-
Shuhadá')
 Kirmán
 Kirmánsháh
 kitáb [Ar]
 Kitáb-i- 'Ahd (Kitáb-i- 'Ahdí, Boek van het
 Verbond)
 Kitáb-i-Aqdas [zie 3.4]
 Kitáb-i-Asmá' (Boek van Namen)
 Kitáb-i-Badí'
 Kitáb-i-Íqán (Boek van Zekerheid)
 kleed van Uw genade
 Koerdistan [Ned]
 Koran [Ned]
 Krishna [Ned]
 Koning der Koningen (Bahá'u'lláh)
 koninkrijk Gods
 koninkrijk, koninkrijk van Uw barmhartigheid,
 het koninkrijk (Gods), Koninkrijk van
 Namen
 kracht, Kracht (God)
 Kull-i-Shay' [Ar]
 Kurdistán [int], Koerdistan [Ned]

L

láhút [Ar]
 Land van Mysterie (Edirne, Adrianopel)
 Land van Tá (Teheran)
 Lár
 laṭáfah (verfijning)
 lawḥ (Tafel)
 Lawḥ-i-Karmil (Tafel van Karmel)
 Laylí
 lentetijd, goddelijke lentetijd
 licht, Licht (God), Uw licht (leiding), Uw licht
 (Manifestatie)
 Livá [Perz]

Lotusboom, de geheiligde (Sadratu'l-Muntahá)
Luisterrijke Plek, deze ('Akká)

M

Maagd, de Hemelse
madrísih [Ar]
Maḥbúbu'sh-Shuhadá
Mahd-i-'Ulyá
Máh-Kú (Mákú)
Maḥmúd
Manifestatie van God, de
Man-Yuzhiruhu'lláh [Ar] (Hij Die door God zal
worden geopenbaard)
marḥabá [Ar]
Marteldood van de Báb [zie 4.12]
Masá'il [Ar] (Vragen)
Mashhad
Mashíyyat [Ar] (Wil)
Mashriq'u'l-Adhkár [Ar] [zie 3.4]
masjid [Ar]
Mázindarán
Mazra'ih
Meest Geliefde (Eng: Best-Beloved)
Meester, de (titel van 'Abdu'l-Bahá)
Mekka *ook* Mecca
Messias, messiaans
Middelpunt van het verbond (titel van 'Abdu'l-
Bahá)
Mihdí (de Twaalfde Imám, de Qá'im)
Mihdí, Mírzá
miḥráb [Ar]
milddadig, Uw milddadigheid
Mi'ráj [Ar]
mírzá [Perz]
Mírzá Abu'l-Faḍl (naam)
Miḥkín-Qalam
mithqál
moefi('s) (niet: mufti)
Monument Gardens [Eng]
Mozes [Ned]
moslim(s) [Ned] (niet: islamiet)
Most Holy Book [Eng] (Het Heiligste Boek)
Mohammed [Ned]
Muezzin(s) (niet: mu'adhdhin)
Muḥammad [int] (Ned: Mohammed)
Muḥammad, Hájí Mírzá Siyyid
Muḥammad-'Alí, Mírzá
Muḥammad-'Alíy-i-Bárfuruḥshí, Hájí Mullá
(Quddús)
Muḥammad-'Alíy-i-Zunúzí (Anís)
Muḥammad-Báqir, Shaykh (Dhi'b, de Wolf)
Muḥammad-Husayn, Mír (Raqshá)
Muḥammad-i-Isfaháni, Siyyid (de Antichrist van
de Bahá'í-openbaring)
Muḥammad-Qulí, Mírzá

Muḥammad Sháh
Muḥammad-Taqí, Hájí Mírzá
Muḥammad-Taqíh-i-Najafí, Shaykh (Áqá
Najafí, de Zoon van de Wolf)
Muḥammad-i-Zarandí, Mullá (Nabíl-i-A'zam)
Muḥammarih
Muḥarram [Ar]
mujtahid
Mulk (Heerschappij)
mullah(s)
Mullá Husayn
Munírih Khánúm
Músá, Mírzá
Muṣṭafá
Mustagháth
Mysterie van God (Sirru'lláh, titel van 'Abdu'l-
Bahá)

N

Nabíl [Ar]
Nabíl-i-Akbar (Muḥammad-i-Qá'ini)
Nabíl-i-A'zam (Mullá Muḥammad-i-Zarandí)
Najaf
Najíbíyyih Tuin (Tuin van Riḍván)
nakhud
Na'mayn
namen, Namen (God), Uw namen
Namen, Koninkrijk van
Násiri'd-Dín Sháh
násút [Ar]
Nachtegaal (Bahá'u'lláh)
Nationale Geestelijke Raad
Navváb
Naw-Rúz [zie 3.4]
Naw-Rúzfeest, het feest van Naw-Rúz
Nayríz
Nederlandse Bahá'í-gemeenschap [zie 4.11]
Negentiendaagsfeest, het (instelling)
new era [Eng]
niet-bahá'í, niet-bahá'í-leraar
nuqtih [Ar]
Nuqtíy-i-Úlá (het Eerste Punt, titel van de Báb)
Núr [Ar] (Licht)

O

onderrichtsreis
onfeilbaarheid, de Allergrootste Onfeilbaarheid
Oost en West
Oosten (halfrond), het Verre Oosten
oosten, het (windrichting)
openbaring, Bahá'í-openbaring, horizon Uwer
Openbaring, Openbaring van Bahá'u'lláh

P

pad van volstreekte kennis

pad, rechte pad (levenswijze), Rechte Pad
 (Manifestatie), pad Gods (levenswijze),
 Pad Gods (Manifestatie)
 paradijs, Paradijs (God), paradijsvogel,
 Paradijsvogel (het sterrenbeeld)
 Párán
 páshá [Turks]
 pelgrimshuis, pelgrimstocht
 Pen van Heiligheid (Manifestatie)
 Perzië (huidige Iran)
 Plaatselijke Geestelijke Raad
 plan, Plan (van God), Driejarenplan, jarenplan
 pracht, Pracht (God), Uw pracht, de Prachtige
 (God)
 Proclamatie van Bahá'u'lláh
 profeet, profetisch
 Profeet (Manifestatie)
 Punt, het Eerste (Nuqtíy-i-Úlá, de Báb)
 Punt van de Bayán, het (de Báb)

Q

qádí
 Qá'im
 Qá'im-Maqám
 Qájár
 qalyán
 Qará-Guhar
 Qassr-Shírín
 Qawl [Ar] (Sprak)
 Qayyúm [Ar]
 Qayyúmu'l-Asmá'
 Qazvín
 Qiblih [Ar]
 Qúchán
 Quddús (Hájí Muḥammad-'Alíy-i- Bárfurúshí)
 Qudrat [Ar] (Kracht)
 Qum
 Qur'án [int] (Ned: Koran)
 qurbán
 Qurratu'l-'Ayn (Táhirih)

R

Rabbání [Perz]
 Rafsanján
 Raḥím
 Raḥmán
 Raḥmat [Ar] (Genade)
 ra'ís
 Ramaḍán [Ar]
 ramadan, ramadanfeest [Ned]
 Rasht
 raqshá
 rawḍih-khání [Perz]
 rawhání
 Riḍá-Qulí, Mírzá

Ridder van Bahá'u'lláh
 Riḍván [zie 3.4]
 Riḍvánboodschap
 Riḍvánfeest, het feest van Riḍván
 Riḍván, Tuin van (Najíbíyyih en Na'mayn)
 rik'at [Ar]
 roep, Uw roep
 roos
 Rúhí [Ar]
 Rúhí-training, Rúhí-instituut
 Rúhíyyih Khánum
 Rúḥu'lláh

S

Sabzivár
 Sadratu'l-Muntahá [Ar] (de geheiligde
 Lotusboom)
 ṣadrih [Ar]
 Šáhibu'z-Zamán (The Lord of the Age)
 Sa'id
 Salásil
 ṣalát [Ar]
 Šáliḥ
 Salsabíl
 Sám Khán
 Sangsar
 Sárí
 Sarkár-Áqá [Ar] (titel van 'Abdu'l-Bahá)
 Satan, de satan, satanisch
 Saysán
 Schare(n) in den hoge
 Schepper (God)
 schoonheid, Gezegende Schoonheid, Aloude
 Schoonheid
 schoonheid, Schoonheid (God), Uw schoonheid
 sháh [int] (Ned: sjah)
Sháh-Bahrám
 shahíd
Sháhrúd
Sharaf [Ar] (eer)
Shari'ah
Shari'at (sharí'a)
 shaykh [Ar] (Ned: sjeik)
Shaykh Aḥmad-i-Aḥsá'í
Shaykh Ṭabarsí
 shaykhí
Shi'ih (Shi'í, Shi'ah, Shi'ite)
Shi'ih-islam [Ned]
Shíráz
 Shoghi Effendi
 Širát
 Sirru'lláh (Mysterie van God, titel van 'Abdu'l-
 Bahá)
 Sístán
 Síyáh-Chál (De Zwarte Put)

siyyid
 Siyyid-i-Báb (de Báb)
 Siyyid-i-Dhikr
 Sion [Eng] [Ned: Zion]
 sjah(s) [Ned]
 sjeik [Ned]
 sjiiet
 soefi (ook: Súfí)
 soenniet
 soera, de soera van Jozef
 soeveriniteit, Soeveriniteit (God), Uw
 soeveriniteit
 soeveriniteit, de Soevereine Heer (God), de
 Soevereine (God)
 Şubḥ-i-Azal
 Sulaymán
 Sulaymáníyyih
 sultan(s), sultanaat [Ned]
 Sultán [Ar]
 Sultán-Ábád
 Sultánu'sh-Shuhadá'
 Sunní-islam [Ned]
 Súratu'l-Haykal
 súrih (súra) [Ar] [Ned: soera('s)]
 Súriy-i-Damm
 Súriy-i-Ghusn (Eng: Tablet of the Branch)
 Súriy-i-Hajj
 Súriy-i-Haykal (Eng: Tablet of the Temple)
 Súriy-i-Mulúk (Eng: Tablet of the Kings)
 Súriy-i-Ra'ís
 Súriy-i-Şabr

T

Tá [Ar]
 Tá, Land van (Teheran)
 Ṭabarsí, Fort van Shaykh
 Tabríz
 Tafel (lawḥ)
 Ṭáhirih
 Ṭáhirih-lezing, Ṭáhirih-dag
 táj
 Tajallíyát (Eng: Effulgences)
 tak, Grootste Tak (titel), Zuiverste Tak (titel)
 Tákur
 Taqí
 Taqí Khán-i-Faráhání, Mírzá
 Taqíyyih [Perz]
 Ṭarázát (Eng: Ornaments)
 tarbíyat
 taríqat [Perz]
 Táshkand
 Tawhíd
 tegenwoordigheid, Uw tegenwoordigheid
 Teheran [Ned]
Thámud

Thurayyá
 Ṭihrán [int] (Ned: Teheran)
 túmán
 Turkistán
 Twaalfde Imám (de Mihdí, de Qá'im)
 Tweeling-geboortedagen
 Tweeling-Manifestaties

U

‘Údí Khammár
 ‘ulamá [Ar]
 ‘Umar (Ned: Omar)
 Umm-i-Salimih
 Ummu'l-Kitáb
 Universele Huis van Gerechtigheid, het
 Urúmíyyih
 ‘Urvatu'l-Vuthqá [Ar]
 Úshídar-Máh
 ustád [Ar]
 ‘Uthmán

V

váhid [Ar] (eenheid, gesymboliseerd door het
 getal negentien)
 Vaḥíd (Siyyid Yaḥyáy-i-Dárábí)
 valí
 Valí-‘Ahd
 Varaqatu'l-‘Ulyá (Varaqiy-i-‘Ulyá)
 Varqá [Ar]
 vazír (vizír) [Ar, Perz]
 Verguisde (Manifestatie)
 verheven, de Verhevene (God)
 verhevenheid, Verhevenheid (God), Uw
 verhevenheid, de Verhevene (God)
 vesting van Uw verdediging
 vizier (niet: vizír [Ar] of vazír [Perz])
 vogel, Mystieke Vogel (God, Manifestatie)
 volk, volk van Bahá
 volk van het Boek (Ahlu'l-Kitáb)
 Volmaaktheid (God), Uw volmaaktheid, de
 Volmaakte (God)
 Voorloper (de Báb)
 vrede, de Allergrootste Vrede, de Kleine Vrede

W

Waag, de nimmer falende (Kitáb-i-Aqdas)
 waarheid
 waarheid, Geest van Waarheid (God,
 Manifestatie), Zon van Waarheid
 (Manifestatie)
 Ware (Eng: True One)
 Welbewaarde Tafel (Eng: Preserved Tablet)
 wereldgemenebest, -oorlog, -orde, -religie
 Westen (halfmond), het Wilde Westen
 Wet, de Allergrootste

westen, het (windrichting)
 Wijngaard van God (Karmel)
 Wil (God), Uw wil
 wil, Uw wil
 Wolf, de (Shaykh Muhāammad-Báqir)
 woord Gods
 woord, Woord (God), Uw Woord (heilig
 Geschrift), woorden (hoedanigheid),
 goddelijke woord
 World Order of Bahá'u'lláh [Eng] (Ned:
 wereldorde van Bahá'u'lláh)

Y

Yá Bahá'u'l-Abhá [Ar] [zie 3.4]
 Yahyá, Mírzá
 Yahyáy-i-Dárábí, Siyyid (Vahíd)
 Yathrib (Medina)
 Yazd

Z

zaak, de Zaak (Plan Gods), Bahá'í-zaak, Uw
 Zaak (plan Gods), de Zaak van God
 zádih [Perz]
 zakát
 Zanján
 Zarand
 Zarathustra [Eng] (Ned: Zoroaster)
 Zarrín-Táj
 Zaynab
 Zaynu'l-Muqarrabín
 Zegel der Profeten, het (Mohammed)
 Zetel van het Universele Huis van Gerechtigheid
 Zillu's-Sultán
 Zion [Ned] [Eng: Sion]
 zon, Zon van Waarheid (Manifestatie)
 Zoroaster
 Zwarte Put, de (Siyáh-Chál)

Aanhalingen

“Ik ben ervan overtuigd dat de vrienden niet het gevoel krijgen dat hun energie en geduld zwaar op de proef gesteld worden door nauwgezet vast te houden aan wat een officiële en universele, hoewel arbitraire code voor de spelling van oosterse uitdrukkingen is.”

Shoghi Effendi, november 1923, in *Bahá'í Administration*, blz. 56

“Het Huis van Gerechtigheid heeft verklaard dat als algemene regel in alle bahá'í-publicaties het transliteratiesysteem moet worden aangehouden.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 19 juni 1990

“Bahá'í-literatuur voor kinderen valt onder een andere categorie dan de eenvoudige, bovenvermelde literatuur. Bahá'í-kinderen moet, naast andere zaken, zeker geleerd worden om bahá'í-namen en -uitdrukkingen op de juiste manier, of tenminste redelijk correct, uit te spreken. Dit is praktisch onmogelijk om te volbrengen met een tekst waarin de transcriptie van Perzische en Arabische woorden niet correct is.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 19 juni 1990

“Het [Universele Huis van Gerechtigheid] heeft echter toestemming gegeven om bij het drukken van bepaalde introductiefolders voor onderricht, bedoeld voor het grote publiek, van dit systeem af te wijken als men van mening is dat het gebruik ervan een hinderpaal zou zijn en een lezer bij zijn eerste contact met het Geloof irriteert.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 19 juni 1990

“Het is hier eveneens een aanvaard gebruik de vertrouwde Engelse schrijfwijze van de naam van een stad te gebruiken als deze bestaat, zoals de Behoeder ‘Mecca’ gebruikt in *God Schrijdt Voorbij*.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, Afdeling van het Secretariaat, 20 mei 1990

“Hij [Shoghi Effendi] vindt het belangrijk dat in de Europese talen twee zaken worden gehandhaafd: hij ziet graag dat er zoveel mogelijk overeenkomst met de Engelse vertalingen bereikt wordt; hij wenst niet dat in de bahá'í-vertalingen de regels van de taal, waarin onze literatuur vertaald wordt, op flagrante wijze overtreden worden.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 1 juli 1985

“Er bestaat geen bezwaar om bij het vertalen van de woorden van de Meester, een eenduidig woordgebruik te hanteren, zoals in het Engels ‘he does’ ‘of ‘he doeth’ voor ‘hij doet’. Het wekt ongetwijfeld een belachelijke indruk om beide te gebruiken. Er moet voor een van de twee gekozen worden.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 1 juli 1985